

ПАРОДИЙНАЯ ТЕХНИКА ТРАВЕСТИРОВАНИЯ В ГОБЛИНСКОМ ПЕРЕВОДЕ. НА МАТЕРИАЛЕ НАИМЕНОВАНИЙ ТЕХНИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В КИНОФИЛЬМЕ «ЗВЁЗДНЫЕ ВОЙНЫ: БУРЯ В СТАКАНЕ»

Киямова К.И.

**Научный руководитель: д-р. филол. наук Ким И.Е.
Сибирский Федеральный Университет**

Пародия в кинематографе появилась менее, чем через 100 лет после появления кинематографа, в конце XX века. Кинопародии, как правило, основываются на известных кинофильмах или целых жанрах кинематографа, в которых используется большое количество штампов. Именно умелое обыгрывание этих штампов делает кинопародию успешной, а прецедентный фильм узнаваемым в пародии. Обычно произведения кинопародии строятся по тем же принципам, что и пародия на литературное произведение. Они представляют собой отдельно снятый кинофильм, в котором можно проследить основные приёмы литературной пародии: гиперболизацию, «переворачивание», смещение контекста и др.

В 2002 году появился первый образец гоблинского перевода – принципиально нового жанра кинематографа. Изначально он представлял собой пародийную переозвучку произведения кинематографа, выполненную Д.Ю. Пучковым, выступающим под псевдонимом «Гоблин» на студии «Божья искра». Гоблинский перевод – это пародийные дубляжи, сделанные посредством иронического переосмысления исходного сюжета. Произведение гоблинского перевода трансформирует оригинальный текст таким образом, что возникает комический эффект, то есть, по терминологии Ж. Женнета, является гипертекстом. [Нестеров Д.В., 2009]

В настоящее время изобретатель данного жанра Д.Ю. Пучков больше не работает в этом направлении, но «перевод» имеет большое количество продолжателей. Причём подобным творчеством занимаются не только любители, но и профессиональные студии. Принцип создания произведения гоблинского перевода (независимо от авторства) заключается в наложении нового аудиального ряда на исходный видеоряд.

А.А. Морозов говорил о трёх разновидностях пародии, не все из которых можно назвать средством ведения спора. Первая разновидность пародийных текстов представляет собой не лишённую критицизма, но в целом дружественную юмористическую пародию. Вторая разновидность сатирическая, то есть направленная против пародируемого текста, резко критическая к идейно-эстетическому комплексу пародируемого произведения. Последний тип – «пародийное использование», заимствование уникальных черт произведения во внелитературных целях. [Морозов А.А., 1960]. Как и большинство пародийных произведений, кинофильмы в гоблинском переводе связаны не только с исходным произведением, но с целым рядом однородных произведений. Гоблинский перевод основан на обыгрывании штампов клише, свойственных кинофильмам эпического жанра. И следует отметить «неагрессивный» характер пародирования в произведениях гоблинского перевода. То есть, обращаясь к классификации А.А. Морозова, гоблинский перевод принадлежит к первому типу пародийных произведений.

Выделяются три основные техники пародии: травестирирование, стилизация и бурлеск («высокий» и «низкий»). Однако мнение учёных о соотношении этих техник и пародии различно. По одной из точек зрения, пародия противостоит стилизации: «в противоположность стилизации, подражающей чужому стилю, пародия своеобразно

воспроизводя чужой стиль, дискредитирует, сатирически и комически разоблачает его». [Гальперина Е.М. 1929-1939] Противоположной точки зрения придерживается А.А. Морозов, отмечая возможность стилизации в пародийной функции, но при этом противопоставляя травестирирование пародии по причине отсутствия основного, по мнению А.А. Морозова, фактора - «направленности на стиль пародируемого текста». [Морозов А.А., 1960] М.Л. Гаспаров не отделял травестирирование от пародии, считая бурлеск и травестию типами пародии. [Гаспаров М.Л., 1987] Ю.Н. Тынянов рассматривает пародию и стилизацию как явления однопорядковые и имеющие общие черты: «стилизация близка к пародии. И та и другая живут двойною жизнью: за планом произведения стоит другой план, стилизуемый или пародируемый. Но в пародии обязательна невязка обоих планов, смещение их; пародией трагедии будет комедия (все равно, через подчеркивание ли трагичности или через соответствующую подстановку комического), пародией комедии может быть трагедия. При стилизации этой невязки нет, есть, напротив, соответствие друг другу обоих планов: стилизующего и сквозящего в нем стилизуемого. Но все же от стилизации к пародии -- один шаг; стилизация, комически мотивированная или подчеркнутая, становится пародией». [Тынянов Ю. Н. , 1977] Использование «пародийной стилизации» и «пародийной травестирии» считал возможным М.М.Бахтин. [Бахтин М.М., 1975]

Травестию М.М. Бахтин определял как «перелицовку», или «выворачивание наизнанку». [Бахтин М.М. , 1975] Основу для травестирии всегда представляет «высокий» стиль или «высокая» тема. По определению М.Л. Гаспарова, травестия - «высокий предмет, излагаемый низким стилем». При применении техники травестирирования действие оригинального произведения переносится в бытовую атмосферу, а герои подменяются низменными и простонародными персонажами.

Противоположной является техника бурлеска, то есть «низкий предмет, излагаемый высоким стилем». [Гаспаров М.Л. , 1987] Можно выделить две разновидности бурлеска: «высокий бурлеск, предполагающий ироническое восхваление на основе приема антифрастической иронии <...>, и низкий бурлеск, подразумевающий гротескное столкновение в образе высокого и низкого начал». [Ермолаенко Г.Н., 1999]

Стилизация представляет собой приём, существующий практически на уровне творческого метода. При таком понимании стилизация является намеренным, сознательным использованием художником форм, способов и приемов формообразования, ранее созданных в истории искусства. В.М. Фриче считал синонимом стилизации обнажённую и подчеркнутую «подделку» под оригинал. Стилизация - умышленная имитация характерных особенностей чужой речевой манеры, воспроизводящая основные черты какого-либо литературного стиля и позволяющую автору отражать особенности речи, характерные для лиц определённой социальной группы или национальности.

«Гоблинский» перевод, являясь текстом пародийным, обнаруживает почти все техники, свойственные литературной пародии. Наиболее часто Д. Пучков использует технику травестирии, что можно объяснить особенностями исходной кинокартины.

В кинофильме «Звёздные войны: Скрытая угроза», на основе которого Д. Пучков создал один из образцов гоблинского перевода «Звёздные войны: Буря в стакане», действие происходит «много лет назад, в далёкой галактике», представляющей из себя технически высокоразвитую цивилизацию. В фильме большое количество фантастических технических средств, не существующих в реальности (космические корабли, роботы, обладающие разумом, световые мечи и т.д.). Однако Д. Пучков деконструирует реальность исходного фильма и на его основе создаёт фильм, действие которого происходит «не так давно, в одном хорошо известном месте», что обуславливает

появление техники, зачастую используемой в современной реальности и «хорошо известной»:

<p>- Это внешние стабилизаторы. - А это контрольная панель? - Ты всё на лету схватываешь.</p> <p>- Мастер, что такое Бонго? - Надеюсь, это транспорт.</p> <p>- Я построил гоночную машину. Она самая быстрая. Завтра у нас большие гонки. Вы можете поставить на меня. - Энакин! Уотто не позволит. - Уотто не знает, что я её построил. Вы можете сделать вид, что она ваша, а я буду пилотом на ней. - Я не хочу, чтобы ты участвовал в гонках. Это ужасно.</p>	<p>- Тут только две педали. - Коробка автомат? - Толковый паренёк!</p> <p>- Что такое Бонго? - Да так, дизельный вариант.</p> <p>- У меня есть маршрутка. Мы на уроке труда сделали. «Газель» называется. Могу принять участие. - Аникей! У тебя водительских прав нет! - Да на маршрутках никому права не нужны! Там не по правилам гоняют! Носятся, как умалишённые. - Лучшие бы в школу ходил.</p>
---	--

Зачастую в гоблинском переводе фильма упоминается Интернет (как наиболее современный способ связи) и то, что с ним связано:

<p>- Вы думаете, ей что-то известно о нашем нападении на них? - Я не знаю. Но нам нужно прервать всякую связь с ними.</p> <p>Это опасная ситуация, Ваше величество. Наши послы не будут в силах победить закалённую в войне армию федерации.</p>	<p>- Думаешь, разболтает? - Похоже на то. Надо им Интернет отрубить, пока не поздно.</p> <p>Может просто модем полетел? Хотите, я домой сгоняю, свой модем принесу?</p>
--	---

Образ разумных роботов, называемых в исходном фильме «дройдами», также подвергся травестированию. Принцип работы «роботов» в образце гоблинского перевода менее совершенен и более приближен к реальности, нежели принцип работы «дройдов»:

<p>Наш план должен лишь армию дройдов возможности совершать манёвры. Мы пошлём всех наших пилотов, чтобы уничтожить патрульный корабль на орбите.</p>	<p>Говорят, у них роботы от сети работают. Надо отключить электростанцию. Желаящие есть или сразу перейдём к насильственным действиям?</p>
---	--

Однако не вся фантастическая техника преобразована в существующую в современной реальности. Исключение составляет устойчивое наименование космических кораблей «пепелацами» - образом из советского кинофильма 1986 года «Кин-дза-дза!». Несмотря на сходства по функциям, вымышленный летательный аппарат из фильма времён СССР значительно уступает образам фильма Дж. Лукаса внешне, поэтому преобразование космических кораблей в «пепелацы» и упоминание их деталей можно считать примером техники травестирования:

<p>Постарайся сесть где-нибудь в отдалённом месте. Нам не стоит привлекать внимание.</p> <p>Нам не хватит питания, чтобы добраться до Корусанта. Нам надо где-то приземлиться, дозаправиться и отремонтироваться.</p>	<p>Вроде, добрались. Прямо в город не лезь. Кажись, здесь пепелацев не протолкнуться.</p> <p>Соляра вытекла, цапу в гравицане погнули. Да, граждане, придётся посадиться. Похоже, до наших не дотянем.</p>
---	---

Называние технических средств в переводе гоблина сводится к нескольким принципам. Во-первых, Д. Пучков использует жаргонные названия техники. Так «ведром» в современном обществе называют устаревшую технику, склонную к поломкам. А процессор «Pentium» в среде профессионалов и активных пользователей компьютерной техники зачастую называется «пень»:

<p><i>Я ТС14, к вашим услугам. Ваш визит — большая честь для нас. Прошу, располагайтесь. Мастер скоро примет вас.</i></p>	<p><i>Я Пень 33, Intel Inside, заходите. Присаживайтесь за свободный столик, сейчас метнусь за нашей лучшей водкой завода «Кристалл» Москва.</i></p>
<p><i>Это очень хороший дройд, Ваше Величество. Без сомнения, это он спас наш корабль и наши жизни.</i></p>	<p><i>А этот дройд нас спас. Модель «Ведро с глазами». Мы его зовём Ведройд.</i></p>

Во-вторых, название технике может даваться по внешнему сходству данной техники с чем-либо:

<p>Мастер! Воины!</p>	<p>- Нехорошо получилось: «черёмуха» не сработала. Пускай железные колобки с ними разбираются. <...> - Мастер! Колобки!</p>
-----------------------	---

В-третьих, в основе наименования может лежать функциональное сходство фантастических и реально существующих средств:

<p><i>Диокис с хлором!</i></p> <p>- Что ты делаешь? - Я проверил, нет ли в твоей крови инфекции. Иди, у тебя завтра ответственный день. Спи крепко, Эни. Оби-Ван! Сделай анализ образца крови, который я посылаю. - Минуту. - Мне нужны показатели мидихлорианов. - Все показатели выше нормы. 20 тысяч. Даже у магистра Йоды эти показатели ниже.</p>	<p><i>«Черёмуху» пустили!</i></p> <p>- Что вы делаете? - Хочу сделать тест на ДНК. Попробуем отыскать твоего папашку. Иди спать, мамка зовёт. Павиан! Пробей там кровь по базе данных. - Один момент. - Ввожу сложную оперативную комбинацию. Ты там только не торопись. - Говорит, что в базе данных обнаружено ноль записей.</p>
--	--

В кинофильме «Звёздные войны. Буря в стакане» посредством техники травестирования моделируется новая реальность на основе ситуаций исходного кинофильма «Звёздные войны. Скрытая угроза». Снижению подвергаются темы политики, семьи и войны. Преобразование фантастической техники в реальную также является средством создания новой реальности, соотносимой с реалиями и узнаваемыми фантастическими образами России конца 80-90-х годов.